Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jojachina,\* króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym piątym\*\* dniu tego miesiąca,\*\*\* że podniósł Ewil-Merodak,\*\*\*\* król babiloński, w roku (swego) wstąpienia na tron, głowę\*\*\*\*\* Jehojachina,\*\*\*\*\*\* króla Judy, i uwolnił go z więzienia.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jehojachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym piątym dniu tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w roku swego wstąpienia na tronułaskawił Jehojachina, króla Judy, i uwolnił go z więzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu do niewoli Joachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, dwudziestego piątego *dnia* tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w roku objęcia królestwa, wywyższył głowę Joachina, króla Judy, i uwolnił go z więzienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A trzydziestego i siódmego roku, po pojmaniu Joachyna, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego i piątego dnia tegoż miesiąca, wywyższył Ewilmerodach, król Babiloński, tego roku, gdy począł królować, głowę Joachyna, króla Judzkiego, uwol niwszy go z domu więzienia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się trzydziestego i siódmego roku zaprowadzenia Joachina, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego piątego dnia miesiąca, podniósł Ewilmerodach, król Babiloński, samegoż roku królestwa swego, głowę Joachina, króla Judzkiego, i wywiódł go z domu więzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu na wygnanie Jojakina, króla judzkiego, dwudziestego piątego dnia miesiąca dwunastego, Ewil Merodak, król babiloński, w roku objęcia rządów ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i kazał go wyprowadzić z więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jojachina, króla judzkiego, w dwunastym miesiącu, dwudziestego piątego dnia tego miesiąca, Ewil-Merodach, król babiloński, w roku wstąpienia na tron ułaskawił Jojachina, króla judzkiego, i uwolnił go z więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu Jojakina, króla Judy, do niewoli, dwunastego miesiąca, dwudziestego piątego dnia tego miesiąca Ewil-Merodak, król Babilonu, w pierwszym roku swego panowania ułaskawił Jojakina, króla Judy, i wypuścił go z więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia do niewoli króla Judy Jechoniasza, w dwudziestym piątym dniu dwunastego miesiąca, król babiloński Ewil-Merodak, w roku swego wstąpienia na tron, ułaskawił króla Judy Jechoniasza i uwolnił go z więzienia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzydziestym siódmym roku uprowadzenia króla judzkiego Jechoniasza, dnia dwudziestego piątego, miesiąca dwunastego, król babiloński Ewil Merodak w roku swego wstąpienia na tron ułaskawił króla judzkiego Jechoniasza i uwolnił go z więzienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в тридцять і сьомому році відставлення Йоакима царя Юди, в дванадцятому місяці в двадцять четвертому дні місяця, Улемарадах цар Вавилону в році, в якому зацарював, взяв голову Йоакіма царя Юди і вивів його з дому, в якому його стерегли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś trzydziestego siódmego roku po uprowadzeniu Jojakima, króla Judy, dwunastego miesiąca, dwudziestego piątego tego miesiąca, stało się, że w roku swego wstąpienia na tron Ewil Mordach, król Babelu, wywyższył głowę Jojakima, króla Judy, i uwolnił go z domu zamknięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w trzydziestym siódmym roku wygnania Jehojachina, króla Judy, w miesiącu dwunastym, dwudziestego piątego dnia tego miesiąca, król babiloński Ewil-Merodach w roku, w którym został królem, podniósł głowę Jehojachina, króla Judy, i wyprowadził go z więzienia. |

1. 1) <x>120 24:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>120 25:28</x>, w dwudziestym siódmym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 20 marca 561 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ewil-Merodach (562-560 r. p. Chr.), מְרֹדְַך אֱוִּיל (’ewil merodach), ak. awel maruduk, czyli: człowiek (syn) Marduka, syn i następca Nebudaknesara. Flawiusz za Berozusem pisze, że prowadził on sprawy publiczne w nieczysty sposób i został zamordowany przez Nergal-Szar-Usura (l. Nergal-Sar-Esera z <x>300 39:3</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) podniósł (...) głowę : idiom: ułaskawił. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg G: Jehojakima, Ιωακιμ, zob. <x>140 36:6</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) więzienie, ּבֵית הַּכְלּוא (bet hakkelu’). [↑](#footnote-ref-8)